

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**ОТОБРАЖЕНИЕ КОНФЛИКТА ЦЕННОСТЕЙ В РУССКИХ И  
АНГЛИЙСКИХ ИДИОМАХ**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ БАКАЛАВРСКОЙ  
РАБОТЫ**

Студентки 4 курса 411 группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Вилковой Валерии Алексеевны

Научный руководитель  
доцент кафедры английского языка и  
методики его преподавания  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_04.06.2020\_

Т.А. Спиридонова

дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2020 год

**Введение.** *Актуальность* выбранной темы определяется необходимостью изучения общего и культурноспецифичного в отображении ценностей, представленных в идиоматических фондах различных языков. Одна из востребованных тем – изучение и сравнение русских и английских идиом, содержащих в своей семантике информацию о культуре народа и его ценностях. Рассмотрение данной проблематики позволит обогатить представление о русской и английской языковых картинах мира.

*Объект исследования:* фразеологические единицы русского и английского языков, в семантике которых нашли отображение витальные, социальные, моральные, политические, религиозные и этические ценности.

*Предмет исследования:* особенности отображения ценностей в семантике русских и английских идиом.

*Цель исследования:* описание русских и английских фразеологизмов, отображающих ценности, а также выявление конфликта ценностей, отображенных в перечисленных идиомах.

*Гипотеза исследования:*

1. Фразеология, как никакой другой уровень языка, отображает ценности народа, который является носителем языка.
2. Ценностные ориентации носителей русского и английского языков имеют определенные различия, что обуславливает конфликт ценностей.

*Задачи исследования:*

1. рассмотреть ценности как регуляторы общественной жизни;
2. выделить характеристики языковой картины мира;
3. изучить идиомы как часть лингвокультурологического аспекта в языковой картине мира;
4. выявить корпус английских и русских идиом, содержащих в семантике информацию о ценностях;
5. провести сравнительный анализ ценностей, представленных в английских и русских идиомах;

б. раскрыть источники конфликта ценностей на материале языковых единиц идиоматического фонда.

*Методы исследования.* В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: критический анализ научной литературы по проблеме, анализ, обобщение, описательный метод, сравнительный метод, дефиниционный анализ.

*Методологическая и теоретическая база.* В основу данного исследования легли труды таких ученых, как Э. Сепир, Л.В. Щерба, А.В. Кунин, С.Н. Григорьева, М.С. Каган, Б.С. Ерасов и др.

*Материалы исследования:* английские и русские идиомы из фразеологических источников (Cambridge International Dictionary of Idioms (M. McCarthy), Англо-русский фразеологический словарь (А.В. Кунин), Русская фразеология. Словарь-справочник: Ок. 1500 фразеологизмов (Р.И. Яранцев), Фразеологический словарь современного русского языка (Ю.А. Ларионова).

*Научная новизна исследования* заключается в проведении сравнительного анализа ценностей, отображенных в русских и английских идиомах, которые, насколько нам известно, ранее не подвергались анализу с этих позиций.

*Теоретическая значимость исследования* заключается в том, что результаты исследования могут внести вклад в изучение проблем лингвокультурологии, а именно: каким образом ценностные ориентации народа отображаются в значениях языковых единиц, в частности фразеологических единиц.

*Практическая значимость* данной работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в курсах языкознания, лексикологии, стилистики, лингвокультурологии, а также в практике преподавания английского языка и русского как иностранного.

*Структура исследования:* Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе рассматриваются различные трактовки терминов «ценности», «языковая картина мира» и «идиома», выделяются основные особенности данных определений, анализируются их классификации, а также исследуются идиомы как часть лингвокультурологического аспекта в языковой картине мира.

Во второй главе исследуются русские и английские идиомы, отображающие ценности и антиценности этноса, а также проводится сравнительный анализ полученных результатов.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

**Основное содержание.** В первой главе «Теоретические основы исследования идиом как компонентов языковой картины мира» были рассмотрены все основные понятия заданной темы. Так, было установлено, что определения понятия «ценность» зависят от науки, которая занимается изучением данного феномена.

В концепции психологических знаний ценность – один из ключевых мотивов поведения человека, которая определяет психологические характеристики личности. В социологии ценности рассматриваются как социальные ориентиры, определяющие отношения между людьми и нравственные идеалы. В педагогике ценности представляют собой компонент целенаправленного процесса воспитания нравственных взаимоотношений обучающихся при их самореализации в разных видах. В философии ценностью является объект интереса индивида, который позволяет осознать значимость бытия.

Проблема ценностей является объектом интереса многих известных философов, социологов, психологов и педагогов, которыми были предложены различные определения понятия «ценность».

Так, ценности по А.Г. Здравомыслову – это интересы, выделившиеся в ходе развития истории благодаря развитию труда в сфере духовного производства. Э. Фромм полагал, что то, что способствует более полному развертыванию специфических, человеческих способностей и что поддерживает жизнь, может быть названо ценностью. Архангельский Д.М. в своей работе «Этические категории» рассматривал ценности как «ориентиры субъективной деятельности в мире социальных отношений». Востриков В.А. определяет ценность как «предмет человеческих потребностей». По мнению С. Л. Рубенштейна, ценность представляет собой значимость для человека чего-то в мире.

Далее были проанализированы различные классификации ценностей. Критерием классификации выступали сфера жизни, субъект ценностного отношения или отношение человека к ценности. Классификации ценностей, представленные Г. Риккертом, Б.С. Ерасовым, В. П. Большаковым, Р. Б. Перри, В. П. Выжлецовым, И. Гобри, М. Рокичем, также рассматривались в работе. В данной части описывались и функции ценностей, к которым относятся интеграционная функция, мотивационная функция, ориентационная функция, социокультурная функция, оценочная функция, функция целеполагания и нормативная функция.

Понятие «ценность» взаимосвязано с понятием «картина мира», которое означает целостный образ мира, который является результатом всей духовной жизни человека. Данный термин является одним из базовых в социолингвистике, лингвокультурологии, психолингвистике и в когнитивной лингвистике. Языковая форма существования картины мира позволяет выделить ее особую разновидность – языковую картину мира. Особенности языковой картины мира определены языком, так как язык это не только средство передачи информации, но и средство её накопления. При помощи языка личность фиксирует результаты познания в слове. Представленная в языковой форме совокупность этих знаний представляет собой языковую картину мира.

Несмотря на то, что определение «языковая картина мира» и «менталитет» близки, ставить знак равенства между ними нельзя, поскольку они относятся к разным аспектам: менталитет – к культурному аспекту, а языковая картина мира – к лингвокультурному аспекту.

Отмечается, что языковая картина мира обладает определенными характеристиками. Во-первых, языковая картина является системой всех возможных содержаний. Во-вторых, языковая картина мира представляет собой и следствие исторического развития народа и языка, на котором он говорит, и причину определенного пути их дальнейшего развития. В-третьих, языковая картина мира определяет коммуникативное поведение, восприятие окружающей действительности и понимание внутреннего мира человека. В-четвертых, языковая картина мира четко структурирована и подвержена развитию. В-пятых, с помощью языковой картины мира происходит закрепление как языкового, так и культурного своеобразия в понимании мира и его обозначения средствами языка. Кроме того, языковая картина передается следующему поколению через особое мировоззрение, систему ценностей, правила и нормы, которые запечатлены средствами языка. Наконец картина мира того или иного языка является преобразующей силой языка, которая способна сформировать представления об окружающей действительности через язык как «промежуточный мир» у людей, говорящих на данном языке.

По фактам языка можно проследить, как в языковой картине мира отражаются универсальные общечеловеческие ценности и ценности, совокупность которых формирует конкретный тип культуры.

Поскольку самой динамичной частью языка является лексика, с течением времени она претерпевала определенные изменения, а также обогащалась. Так, в языке возникли фразеологизмы – комбинации слов, которые обладают переносным значением, а их этимология связана с историей этнического сообщества. Так как фразеология представляет собой фрагмент языковой картины мира, она является результатом духовной и материальной культуры народа. Фразеология отражает особенности истории, традиций, этических и

моральных установок нации. Таким образом, можно сделать вывод, что фразеология является уникальной наукой, поскольку она объединяет в себе и лингвистические, и культурологические ценности языка.

Отмечается, что в русском языке устойчивые выражения принято называть фразеологизмами, в то время, как в английском языке – идиомами. В лингвистике представлено множество терминов для обозначения идиом и близких к ним лексических единиц, однако существует проблема единых четких дефиниций, которая до сих пор остается нерешенной. Так, с точки зрения О.С. Ахмановой, основной признак идиомы – семантическая монолитность, преобладающая над структурной раздельностью компонентов, которые ее составляют. По мнению же академика В.В. Виноградова, идиома представляет собой устойчивое сочетание, у которых обобщенно-целостное значение не мотивированно значениями элементов, составляющих его.

Однако, несмотря на отсутствие единогласия в определении термина «идиома», все идиомы обладают общими лингвистическими особенностями:

- в состав идиомы входят несколько слов;
- составляющие идиому слова теряют лингвистическую и семантическую самостоятельность;
- каждое слово как компонент идиомы имеет определенное место в представленной лингвистической единице;
- идиома обладает цельным единым семантическим смыслом.

Особый интерес современные ученые проявляют к изучению идиом с точки зрения лингвокультурологии. Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, которая возникла на стыке лингвистики и культурологии и изучает отразившиеся и закрепившиеся в языке проявления культуры народа.

Фразеологические единицы можно назвать наиболее «показательными» единицами лингвокультурологии. Их внутренняя форма обычно содержит компоненты национально-культурного характера, поскольку идиомы формируются на основе метафоричного представления о реальности,

отображающего бытовой, исторический и духовный опыт народа, который связан с его культурными обычаями и традициями.

В свою очередь, выявление фразеологических универсалий и их национальных особенностей крайне важно на современном этапе развития науки культурологии, поскольку оно помогает продемонстрировать, в чем заключается сходство и различие языковых картин мира.

**Во второй главе** «Отображение конфликта ценностей в русских и английских идиомах» подробно анализируются идиомы английского и русского языков, отражающие те или иные ценности в рамках классификации Б.С. Ерасова. А также приводятся в пример идиомы, которые утверждают ценности через отрицание их противоположностей – антиценностей.

Кроме того, в работе представлен сравнительный анализ ценностей, отображенных в идиомах русского и английского языков, благодаря которому удалось прийти к следующему выводу:

Люди русской и англоязычной культур обладают разными картинками мира, что напрямую связано с историей и обычаями. Русские люди ставят обычно во главу угла чувства, во многом полагаясь на эмоции и интуицию. Англоязычные люди доверяют преимущественно разуму и все выстраивают согласно логике. Они редко действуют на порыве чувств. Для большинства носителей английского языка первостепенная цель – получение материальных благ. Кроме того, русская культура ориентирована на коллективное, общественное, в то время как западная – на индивидуальное.

Кроме того, поскольку многие категории ценностей многозначны и противоречивы, свое отображение в идиоматическом фонде находит конфликт ценностей. Так, в русской идиоматике смерть представлена не только как антиценность, но и как важная часть человеческого пути, с которым необходимо смириться с точки зрения религии. Ценность богатства также неоднозначна: с одной стороны, материальное благополучие рассматривается как благо, а с другой – фразеология отображает критику жадности и расточительства, трактуя богатство как порок. Такая социальная ценность, как трудолюбие, тоже имеет

не только позитивную коннотацию, но и негативную, если речь идет о чрезмерном усердии ради того, чтобы произвести впечатление, например, на начальство. Власть как политическая ценность тоже может восприниматься с одобрением, при этом превозносятся такие качества, как решительность, ответственность и храбрость, однако в то же время злоупотребление властью осуждается обществом. Честность в свою очередь рассматривается как одна из основных моральных ценностей, и в то же время критике подвержены люди, которые готовы озвучить горькую правду, несмотря на чувства остальных.

Однако, несмотря на различия русской и западной культур, существует нечто общее, объединяющее и ту, и другую культуры, определенная шкала общечеловеческих ценностей, таких как ценность морального долга, знаний, труда и справедливости.

**Заключение.** Ценности представляют собой феномен, изучаемый философией, психологией, педагогикой, социологией и рядом других наук. Сложность данного феномена представляет интерес в том числе и для фразеологии, одной из проблем которой является исследование отображения ценностных ориентаций культуры в языке, в частности в идиомах. Проведенный сравнительный анализ позволяет сделать выводы, что существуют определенные различия в картине мира западной и русской культур, которые отражаются в интерпретации тех или иных ценностей. Основные различия заключаются в восприятии материальных и духовных ценностей, а также в восприятии человеком самого себя в окружающем его мире. Несмотря на то, что перечисленные различия позволяют говорить о существовании конфликта ценностей, необходимо отметить, что представителями, как русской, так и западной культур такие общечеловеческие ценности, как долг, трудолюбие, истина, справедливость, рассматриваются в качестве основополагающих.

Таким образом, полученные выводы позволяют утверждать, что исходные гипотезы исследования оказались верными. Вместе с тем следует отметить, что поставленные задачи выполнены, и цель исследования достигнута.

Вилкова В. А.

02.06.2020